

Au sujet de « l'îlot d'immortalité», page 25

(...) einen Menschen, dem bei einer neuen Eröffnung, den Springer vorzuziehen statt des Bauern, schon Großtat und sein ärmliches Eckchen Unsterblichkeit im Winkel eines Schachbuchs bedeutet

JPT : Je préfère son « pauvre » îlot que son « petit » îlot dans : « un exploit qui lui vaudra son pauvre îlot d'immortalité au coin d'une page d'un livre d'échecs ».

Ian : *schon Großtat und sein ärmliches Eckchen Unsterblichkeit im Winkel eines Schachbuchs bedeutet* : en allemand, il n'y a pas de relation de causalité dans la phrase, juste une conjonction : « signifie déjà un exploit et son pauvre petit îlot... » mais je pense que ta tournure avec la phrase relative est beaucoup mieux. D'ailleurs, la trouvaille de « îlot » pour traduire *Eckchen* et ainsi éviter la répétition de « coin » est vraiment superbe et très efficace.